Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

Band: 5 (1906)

Heft: 1

Artikel: Enigmes, jeux de mots et formulettes bagnardes : patois de Lourtier (Valais)

Autor: Gabbud, Maurice

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-238329

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

soit qu'on se vante d'en avoir appliqué de fort énergiques.

Je le répète, cette étude n'a rien de complet, et j'ajoute qu'elle ne sera jamais complète, c'est dans la nature du sujet. Dans la foule d'expressions employées pour « volée de coups, » il y a une bonne part de mots individuels, dus à l'imagination plus ou moins heureuse, mais toujours féconde, des bons patoisants. La rancune et la victoire sont des états d'âme qui remuent l'esprit, qui le poussent à créer, à chercher une expression nouvelle et originale qui rende bien l'affront qu'on a subi ou la joie exubérante de l'avoir emporté sur son ennemi.

E. TAPPOLET.

ÉNIGMES, JEUX DE MOTS ET FORMULETTES BAGNARDES

PATOIS DE LOURTIER (VALAIS).

1. *Ona mẽzon blạntsə plẽna tank an frīta ? — on kòkon.*

Une maison blanche pleine jusqu'au faîte ? — Un œuf.

2. *Plin ò bæ̃ dè vạtsè rọdzè, ə mọsè dədin ona nạirə k i fi tọtè sòrti ? — ə fò.*

Plein l'écurie de vaches rouges (*charbons ardents*), il entre dedans une noire (*l'écouvillon*) qui les fait toutes sortir ? — Le four.

3. *Pīrə kọrbo, mīrə bouạ, trāⁱ-z-infan étatsya s ò tyu ? — ə pò.*

Père courbe (*l'anse*), mère creuse (*le corps*), trois enfants (*les pieds*) attachés sur le derrière ? — La marmite.

4. *Tyu i pā kə fi, ạsè sòbrạ on boué ? — āvọlə.*

Tous les pas (*chaque point*) qu'elle fait, elle perd (*litt.* laisse rester) un boyau (*bout de fil*) ? — L'aiguille.

5. *On grənạⁱ fæ̃ra di rạtè ? — ə gọtro.*

Un grenier à l'abri (*litt.* hors) des souris? — Le goître.

6. *Tịrè p a kạvoua, rọ́nè p a pạnχlə ? — ə bòrịrə.*

Tire par la queue, gronde par la panse? — La baratte.

7. *Ona grọ́sa dzənạlə blạntsə, a nīn tyu nīn ạntsè, è ə va fò kòm ona mətsạnχlə ? — āvịntsə.*

Une grosse poule blanche, n'a ni cul ni hanches, et va fort comme le diable? — L'avalanche.

8. *Sètọ u pạ̄yo, mədz an mẽzon ? — ə fòrnẹ.*

Assis dans la chambre, mange à la cuisine? — Le poêle (qui est adossé à la muraille, et dont l'ouverture pour introduire le combustible se trouve à la cuisine).

9. *Ona kòẹ̄rta tọta ròmindạ̄yə, a p on pouin ? — on tā[i].*

Une couverture toute raccommodée, n'a pas un point? — Un toit (réparé).

10. *Ona dzənạlə nạ̄irə, in-n-a ona mas' d ạ̄trè étatsyẹ u tyu, fi rin kè sòrχlā, ə pạrton tọtè. — ə tsəmīn dè fè.*

Une poule noire (*la locomotive*), en a une quantité d'autres attachées au derrière (*les wagons*), ne fait rien que souffler, elles partent toutes? — Le chemin de fer.

11. *Kạtro dạmè pạrton in-n-ọna, ə von fò parạ̄irə è ə pon jamè s akonsyạ̄ʷrə ? — i rạ̄ʷvè du tsarẹ.*

Quatre dames partent ensemble, elles marchent avec la même vitesse (*litt.* elles vont fort pareilles) et ne peuvent jamais se rejoindre? — Les roues du char.

12. *ə mạ̄ʷblo ə pyé rokan d a mẽzon ? — étyạ̄ʷva.*

Le meuble le plus fureteur de la maison? — Le balai.

13. *ə mạ̄ʷblo ə pyé krètīn d a mẽzon ? — ə kòlạ̄ʷ : vouạ̄rdè ò krouè, ās' alā ò bon.*

Le meuble le plus stupide de la maison? — La passoire à lait: elle garde le mauvais (*les impuretés*) et laisse passer le bon.

14. *ə mæ̯ᵘblo ə pyé fĭn d a mézon ? — ə van du bló.*

Le meuble le plus avisé de la maison ? — Le van (qui rejette la poussière et garde le bon grain).

15. *Kin ə vĭn ə vĭn ṭā, kin ə vĭn pā ə vĭn ? — ə bló è ə pəka bló.*

Quand il vient (*le moineau*) il ne vient pas (*le blé*), quand il ne vient pas (*le moineau*) il vient (*le blé*). — Le blé et le moineau.

16. *Kin ə mọsè, rèbọtè, kin ə sò, dègọtè ? — ə pọtsə pòr inχlòrā.*

Quand elle entre, elle refoule, quand elle sort, elle dégoutte ? — La cuiller à écrémer.

17. *On kə mədzè, dou kə fòrtsèyon, kạtro kə pịton, on kə pọ̀rtè dənā è on kə tsạχl' i mọtsè. — ə vạtsə.*

Un qui mange (*le museau*), deux qui manient la fourche (*les cornes*), quatre qui foulent le sol (*les pieds*), un qui porte à dîner (*la tétine*) et un qui chasse les mouches (*la queue*) ? — La vache.

18. *On kə sèyè, dou kə rạ̄don, dou k'épạntson, kạtro kə kòrèson, kạtro kə pọ̀rton dənạ̄, on kə tsaχl' i mọtsè è on kə sọnè myédzọ ? — ə vạtsə.*

Un qui fauche (*le museau*), deux qui regardent (*les yeux*), deux qui étendent (*les cornes*), quatre qui courent (*les pieds*), quatre qui portent à dîner (*les trayons*), un qui chasse les mouches (*la queue*) et un qui sonne midi (*la clochette*) ? — La vache.

(Variante du numéro précédent recueillie à Champsec.)

19. *ə vĭn inχlé du Tsablo sin fĭrə d ọnbrè ? — ə ton d a χlọtsə.*

Il vient du côté (*litt.* en çà) du Chable sans faire d'ombre ? — Le son de la cloche (de l'église paroissiale, qui se trouve au Chable).

20. *Mosyè ò tindu utrə pè dədin ò findu ? — mosyè a χló din ò bogan.*

Engaîner le tendu dans (*litt.* outre par dedans) le fendu? — Mettre la clef dans le trou de la serrure.

21. *ǫtè i boué pòr alā bāirə ? — ə padạχlə.*

Ote ses boyaux pour aller boire? — La paillasse (quand on va la laver).

22. *Roudzə i boué, ésǫyè ò san, a ò foua inχlon a lịnvoua ? — ə lạnpyə.*

Ronge ses boyaux, fait sécher son sang, a le feu au bout de la langue? — La lampe.

23. *Ona dạma kə pǫ̀rtè tòrəyon a mézon avoui lyé ? — émạsə.*

Une dame qui porte toujours sa coquille avec elle? — L'escargot (*litt.* la limace).

24. *Tyu bā, tyu inó, tịta kontrə tyu, dyè su dou ? — kin on-n-ạ̄ryè i tsyǫrè.*

Cul en bas, cul en haut, tête contre cul, dix (*les dix doigts de celui qui trait*) sur deux (*les trayons de la chèvre*)? — Quand on trait les chèvres.

25. *Ona mạsə d'anyé blan, sè dzǫ̀tron pò mədjyè on mouè dè pan ? — i din.*

Une masse d'agneaux blancs, se battent pour manger un morceau de pain? — Les dents.

26. *Nairạ̄ də a Ròdzạ̄ : Sè mon tyu krạpè, to krapèrị tò parā^i to ? — ə pò è ə foua.*

Noiraud (*la marmite*) dit à Rougeaud (*le feu*): Si mon cul crève, tu crèveras aussi? — La marmite et le feu.

27. *Vịntro kontrə vịntro, man u tyu, tsị̄lə u bògạn ? — on mïn-nǫ́ kə sạpè.*

Ventre contre ventre, main (*de la mère*) au derrière (*de*

l'enfant), cheville (*bout du sein*) au trou (*bouche du nourrisson*) ? — Un enfant qui tette.

28. *Kó kə va avoui a tịta dézọ̀ ? — i tạtsè di bọ̀tè.*

Qui est-ce qui marche la tête en bas ? — Les clous de souliers.

29. *Difèrịnχlə intr on kapòtsïn è ona sæ̀"sạsə ? — ə kapòtsïn è étatsyạ p ò métịn è ə sæ̀"sạsə p i dou byé.*

Différence entre un capucin et une saucisse ? — Le capucin est attaché par le milieu et la saucisse par les deux bouts.

30. *Difèrịnχlə intr ona pọma kouạitə è on mintæ̀" ? — Y in-n-a pā : ona pọma kouạitə è pā kruạ è on mintæ̀" è pā kru non plu.*

Différence entre une pomme cuite et un menteur ? — Il n'y en a pas : une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus.

31. Jeux de mots basés sur l'homophonie de certains vocables :

sin, 'sans', = *sin*, 'saint'. *Sin pan è on pạuro sin*, 'saint (sans) pain est un pauvre saint'.

sin, 'cela', = *sin*, 'saint'. A l'indiscret qui demande : *kó sin*, 'qui cela ?' on répond : *on sin k a rin dè din*, 'un saint qui n'a pas de dents'.

tyè, 'quoi ?' = *tyè*, 'présure'. A celui qui a toujours à la bouche : *tyè ?* 'quoi ?' on réplique : *dè tyè dè vé, pòr inkalyè d aχlé d anyé*, 'de la présure de veau pour faire cailler du lait d'agneau'.

fè̀, 'fer', = *fè̀*, 'tranquille'. *ẹ̀ta fè̀*, 'reste tranquille'. Réponse : *yò sa*^{i} *pā dè fè̀*, 'je ne suis pas de fer'.

yè̀, 'hier', = *yè̀*, 'donc' (franç. pop. *voir*, dans : 'écoute *voir*'). A l'interpellation : *vïn yè̀*, 'viens donc', on répond qu'il ne faut pas dire : *vïn yè̀*, 'viens hier', mais : *vïn vouā*^{i}, 'viens aujourd'hui'.

rèmè, 'saindoux', = *rèmè*, forme du verbe *rèmètrə*,

'remettre'. Si quelqu'un engage à différer un projet en disant : *rèmè,* 'renvoie', on répond : *ə vó rin dè rèmètrə; ə rèmè è rin kə bon sé di kayon, è fó onkò k'ụsè dè sé di-z-invarnó,* 'cela ne vaut rien de renvoyer, il n'y a que le saindoux (remets) des porcs qui soit bon, et encore faut-il que ce soit de celui des hivernés'.

Formulette enfantine pour chasser le brouillard (recueillie à Champsec) :

32. *Tsènyïn* (ou *tsènyi*), *tsènyïn, foui, foui, k atramin sin Martïn vïn av' ona dzẽrba dè palə, pò tè bòrlā a kòrạlə, on sèpon, pò tè krā ò fron, ona tsẽna dè fẽ, pò tè trénā in-n-infẽ.*

Brouillard, brouillard, fuis, fuis, sinon saint Martin vient avec une gerbe de paille pour te brûler les entrailles, un gros morceau de bois équarri pour te crever le front, une chaîne de fer pour te traîner en enfer.

Empros, formulettes de jeu :

33. *On zā, dou zā, tra^{i} zā, katrïn katrā, χlïndïn χlïndā, ómon dyétson, duprïn səmon, kòkalə bòrdon, tirə pạta, χlïn-kantyon.*

34. *Pïnka panka, dzẽrsə virə vạ̃ura, Djan kə ti fạ̃^{u}ra.* A Sarreyer : *Pïnka, pọnka, rèsta fẽrma, vịrə vạ̃^{u}ra, Djan t'i fạ̃.*

35. *Uni unó, dè pik dè pó, dè karabin, dè sin sèrin, mòyə, fòyə, klou.*

Formulette adressée à celui qui a l'habitude de fouiller dans les poches d'autrui :

36. *Fòrdzə fạta, nïn dè rạta, va bạir a kalyạ, u fon d a fạta.*

Fouille poche, nid de souris, va boire le lait caillé au fond de la poche.

Formulette enfantine accompagnant le jeu de la balançoire (recueillie à Champsec) :

37. *Gouga, patïn gā, dạvouè-z-ạ̃^{u}rè apri dənā, bā pè dèzò rākā di gā.*

Balancer, *patïn gā* (?), deux heures après dîner, en bas par dessous le grenier des Gard (*nom de famille*).

Formulette prononcée en frappant avec le manche du couteau une branche de saule, dont on veut enlever l'écorce pour faire un sifflet (recueillie à Sarreyer, cf. *Arch. suisses des trad. pop.*, 1905, p. 59-64, où ont été publiées de nombreuses formulettes analogues) :

38. *Sāèrïn, sāèrïn, s to vā bïn, tè bạlo dè bon vïn, s to vā pā bïn, tè bạlo dè pạsə dè tsïn.*

Sāèrïn (?), si tu vas bien, je te donne du bon vin, si tu ne vas pas bien, je te donne de la pisse de chien.

MAURICE GABBUD.

ÉTYMOLOGIES

1. Semoraul = juin.

On rencontre quelquefois dans de vieux actes de la Suisse romande le mot *semoraul* comme ancienne appellation du mois de juin. Un passage comme celui-ci : « ou premier jour de *semoraul* » (*Recueil dipl. Fribourg*, V, p. 95, en 1393) montre clairement qu'il s'agit d'un mois ; le suivant prouve qu'il s'agit de juin : Les membres du Conseil et des 60 sont répartis en trois séries, qui prennent tour à tour la charge d'assister aux « jornees deis marches » et à la justice, pendant 4 mois « per ceste manere. Jueneir, avril, sesson [1] et octouvre pour une partie, fevreir, may, ogst et november pour lautre partie, mars, *semoraul*, septembre et decembre pour la tierce partie » (*ib.*, V, p. 88, en 1392). Le terme était général autrefois ; nous le retrouvons dans les annales de l'Abbaye de Joux : « semel in

[1] = juillet, nom qui rappelle l'allemand *Heumonat* et qui dérive probablement de *sèyi*, faucher, bien que la présence de *ss* ne soit pas très claire.